



COURSE DATA

DATA SUBJECT

Code: 35723
Name: General translation from Italian to language A
Cycle: Undergraduate Studies
ECTS Credits: 6
Academic year: 2025-26

STUDY (S)

Degree	Center	Acad. year	Period
1008 - Degree in Modern Languages and Literatures	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	First quarter

SUBJECT-MATTER

Degree	Subject-matter	Character
1008 - Degree in Modern Languages and Literatures	Professional environments in language B (CO Italian)	ELECTIVES

COORDINATION

MIGUEL CANUTO JUAN CARLOS DE

SUMMARY

The course belongs to the subject Professional environments in language B. This course serves as an introduction to the basic methodological principles of the translation of non- specialized texts, in standard Italian, as well as to the guided practice of the translation process.

This subject is integrated into two degrees, in both cases in the first semester of the third year, although with a substantial difference, which cannot be ignored: while TMI students will take it after having passed two Italian Language subjects, LML students will do so after four Italian courses. Furthermore, given the scarcity of Italian-Spanish/Catalan translation subjects (only one in LML and 2-3 in TMI), the maximum dedication of the student will be required to achieve the objectives of the course.

This course has an eminently practical nature, since it will focus on the production of translations from Italian to Spanish and Catalan, although without ignoring systematization aspects of the functioning of the three languages to be compared.

PREVIOUS KNOWLEDGE

RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.



OTHER REQUIREMENTS

The TMI student should have passed at least Italian Language 2; that of LML at least Italian language 4

COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES

-

A capacity for teamwork and interpersonal relationship skills.

An enterprising spirit, the ability to take initiatives and to generate new ideas.

asic competences in the translation of texts of different types from a foreign language to ones first language.

Concern for the quality of the work.

Familiarity with information and communication technologies, local or online computer tools and the ability to apply them.

Knowledge of textual criticism and the edition of texts in a foreign language and how they are applied.

The ability to carry out assessment and linguistic mediation in a foreign language.

The ability to carry out cultural management in the area of modern languages and their literatures.

The ability to interrelate different areas of philology studies and humanities.

The ability to make decisions and solve problems.

The ability to produce and understand oral and written texts in a foreign language.

The ability to produce a scientific description in a foreign language applying grammatical knowledge.

The ability to transmit ideas, problems and solutions within the study area of modern languages and their literatures.

The ability to work alone and learn on ones own and skills in planning and time management.

The development of an ethical commitment to issues such as gender equality, equal opportunities, democratic values, non-violence, environmental and sustainability issues and an awareness of diversity and multiculturalism.

DESCRIPTION OF CONTENTS



1. Introduction

Introduction to the translation of non-specialized texts. The translation operation: transfer mechanisms. The notion of equivalence. The concept of error. Translation strategies. The tools and sources of the translator, especially online. Monolingual and bilingual dictionaries; other dictionaries; glossaries, grammars of use of Italian and Spanish, etc.

2. Introduction to the translation of non specialized texts

Introduction to the translation of journalistic texts: news articles, opinion pieces, interviews

Introduction to the translation of tourism texts.

Introduction to the translation of narrative texts: children's literature.

Introduction to general text post-editing.

These contents will lead to the following learning outcomes

1. Knowledge of professional environments in which Italian is used.
2. Development of Italian language skills applied to specific professional environments.
3. Knowledge and application of appropriate computer programmes for activities to be carried out in professional environments.
4. Development of skills and attitudes that facilitate entry into the professional environment: decision-making, concern for quality of work, self-learning, study planning, application of theory to practice, etc.
5. Reinforcement of Italian language skills.
6. Acquisition of basic translation skills from Italian into English and Catalan.

WORKLOAD

PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Theory	30,00
Computer classroom practice	15,00
Classroom practices	15,00
Total hours	60,00

NON PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
----------	-------



Attendance at other activities	0,00
Individual or group project	0,00
Independent study and work	0,00
Preparation of lessons	76,00
Preparation for assessment activities	14,00
Resolution of case studies	0,00
Total hours	90,00

TEACHING METHODOLOGY

The planned training activities include in their face-to-face component the teaching of eminently practical classes and the performance of tasks of an interpretive and translating type of the proposed texts, which will include texts of a general scope. These activities can be carried out individually and also in work groups, in order to allow contrasting points of view and encourage teamwork.

The non-contact component includes the reading of texts or documents that the student will address independently, as well as attendance at academic events related to the topic of the subject, work group meetings and consultations during tutoring hours.

It will be essential to begin any translation activity with a prior interpretative analysis of the original text, which will determine the discursive-translative strategies that must be applied for the correct production of the target text.

The methodology used should help the student to grasp the communicative function of any translation, the importance of the process of construction of the meaning of the source text in order to produce a correct target text appropriate to the communication situation and its intention.

The process of creating the target text will be addressed as a dynamic act of production of meaning that takes into account both linguistic and semiotic elements (importance of images, photos, typographical characters, etc.).

Some texts will be worked on in class, from a version previously prepared by one or more students. The rest of the students must have also prepared their own translation. Other translations, on the other hand, will be delivered periodically to the teacher for correction and punctuation.

The teacher is available to the students during the office hours that are communicated at the beginning of the year (and by email if they have taken advantage of the electronic tutoring program). Also keep in mind that before making queries related to a subject it is necessary to have carefully studied the corresponding Teaching Guide, in which you will probably find an answer to most of your doubts.

EVALUATION

Type of assessment	% of final
a) Final individual written examination	60%
b) Class work and class participation	10%



c) Evaluation of individual translations 30%

In order to pass the course as a whole, it is necessary to achieve at least a five in section a) at both first and second sitting.

The exam(s) will consist mainly of translation practice exercises, as well as interpretative analysis of the text and justification of the translation strategies or techniques used.

Anyone who is unable to attend class for duly justified reasons should contact the teacher at the beginning of the course to arrange a work programme.

The second part cannot be made up at the second sitting.

Intellectual honesty is vital in academic communities and for the fair assessment of student work. All work submitted in this course must be original. Work involving fraudulent collaboration or composition with the help of artificial intelligence (ChatGPT or others) will not be accepted.

The general grading system will follow the regulations of the Universitat de València approved by the Consell de Govern on 30 May 2017. ACGUV 108/2017.

REFERENCES

About Traduction:

Agost, Rosa (2001): Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català. Castelló: Universitat Jaume I, Servei de Publicacions.

Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y Traductología. Introducción a la traductología. Caicedra.

Molina, Lucía; Amparo Hurtado Albir (2002): «Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach», Meta: Journal des traducteurs = translators' journal 47(4), págs. 498-512.

Sánchez Ramos, Marija del Mar; Celia Rico (2020): Traducción automática: conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición. Granada: Comares-Solsona Martínez, Carmen (2001): La traducción como herramienta. El español para itálofonos. Bolonia: CLUEB.

- Networked computer sources

Google: <www.google.es> <www.google.it>

IATE: <<http://iate.europa.eu>>

Wikipedia: <it.wikipedia.org> <es.wikipedia.org>



Linguee: <<https://www.linguee.es>>

Monolingual dictionary of Italian

DE MAURO, Tullio: Il nuovo De Mauro. <<https://dizionario.internazionale.it>>

Sabatini, Francesco - Vittorio Coletti (2008): Il Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana. Firenze: Sansoni. <http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano.shtml>.

Lo Zingarelli 2025. Vocabolario della lingua italiana. Bologna, Zanichelli, 2024 (12^a ed.).

Istituto Treccani: Vocabolario della lingua italiana. <<http://www.treccani.it/vocabolario/>>

- Monolingual dictionary of Spanish:

Real Academia Española (2014): Diccionario de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe. <www.rae.es>.

Seco, Manuel - Andrés, Olimpia - Ramos, Gabino (1999): Diccionario del español actual. Madrid: Aguilar. <www.fbbva.es/diccionario/>

Bosque, Ignacio (dir.) (2004): Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo. Madrid: SM.

Real Academia Española - Asociación de Academias de la Lengua Española (2005): Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: Santillana, 2005. <www.rae.es>.

- Monolingual Valencian/Catalan dictionary:

Institut d'Estudis Catalans (2007): Diccionari de la Llengua Catalana. Barcelona: IEC, 2^a ed. <dlc.iec.cat>

Acadèmia Valenciana De La Llengua (2014): Diccionari Normatiu Valencià. <<http://www.avl.gva.es/lexicval/>>

- Bilingual dictionaries

Arqués, Rossend - A. Padoan (2013): Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano. Bologna: Zanichelli.

Arqués, Rossend (1992-2002): Diccionari català-italià, italià-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Calvo Rigual, Cesáreo - Giordano Gramegna, Anna (2011): Diccionario Compacto Herder: italiano-español, español-italiano. Introducciones gramaticales de Salvador Pons. Barcelona: Herder, 3^a ed.



Grande dizionario di spagnolo. Milano: Garzanti, 2009.

Grande Dizionario Garzanti di Spagnolo. Milano: Garzanti, 2018.

Tam, Laura (2024): Dizionario spagnolo-italiano. Diccionario italiano-español. Milano: Hoepli. 2 vols., 4ª ed.